

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Atingo



Anglické přísloví

A bird in the hand is worth two in the bush.

A friend in need is a friend indeed.

A man's home is his castle.

A rolling stone gathers no moss.

A stitch in time saves nine.

Actions speak louder than words.

After a storm comes a calm.

All good things must come to an end.

All that glitters is not gold.

All's well that ends well.

An apple a day keeps the doctor away.

Appearances are deceptive.

As you make your bed, so must you lie in it.

As you sow, so shall you reap.

Barking dogs seldom bite.

Better late than never.

Better be safe than sorry.

Better to be head of a dog than the tail of a lion.

Birds of a feather flock together.

Business before pleasure.

Curiosity killed the cat.

Diligence is the mother of good fortune.

Discretion is the better part of valor.

Divide and rule.

Don't count your chickens before they are hatched.

Český ekvivalent / překlad

Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.

V nouzi poznáš přítele.

Můj dům – můj hrad.

Kdo mění své postoje, nedočká se úspěchu.

Kdo rychle dává, dvakrát dává.

Činy převyšují slova.

Ticho před bouří.

Vše jednou skončí.

Není všechno zlato, co se třpytí.

Konec dobrý, všechno dobré.

Konec vše napraví.

Jedno jablko denně zahání doktora.

Kam nechodí slunce, tam chodí lékař.

Zdání klame.

Jak si kdo ustele, tak si také lehne.

Jak zaseješ, tak sklídíš.

Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.

Pes, který štěká, nekouše.

Lépe pozdě než nikdy.

Dvakrát měř a jednou řež.

Lépe být první na vsi než poslední ve městě.

Vrána k vráně sedá.

Nejdřív práce, potom zábava.

Zvědavost zabila kočku.

Kdo se moc ptá, moc se doví.

Vytrvalost je matka úspěchu.

Rozvaha je lepší část odvahy.

Rozděl a panuj.

Neříkej hop, dokud nepřeskočíš.

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Atingo

Anglické přísloví

Each cloud has its silver lining.

Easier said than done.

Failure teaches success.

Faith will move mountains.

First come, first served.

Give credit where credit is due.

Give him an inch and he'll take a yard.

He laughs best who laughs last.

He that knows nothing, doubts nothing.

If you run after two hares, you will catch none.

Ignorance of the law excuses no man.

It's a dog eat dog world.

It's a small world.

It's colder than a witch's tit. (*vulg.*)

It is no use crying over spilt milk.

It never rains, but it pours.

Laws are made for getting around.

Let bygones be bygones.

Look before you leap.

Love is blind.

Love me – love my dog.

Make hay while the sun shines.

Man cannot live by bread alone.

Many hands make light work.

Mind your own business.

Money isn't everything.

Money talks (, bullshit walks).

Český ekvivalent / překlad

I za mraky září slunce.

Je vidět světlo na konci tunelu.

Snadno se poví, hůře dělá.

Chybami se člověk učí.

Víra hory přenáší.

Kdo dřív přijde, ten dřív mele.

Komu čest, tomu čest.

Podej mu prst a utrhne ti celou ruku.

Kdo se směje naposled, ten se směje nejlíp.

Kdo nic neví, všemu věří.

Kdo chce mít víc, nemívá nic.

Neznalost zákona neomlouvá.

Život je pes.

Svět je malý.

Je zima jak v ruském filmu. (*expr.*)

Nadarmo plakati nad rozlitym mlékem.

Nevadí, že neprší, stačí jen, když kape.

Předpisy jsou od toho, aby se obcházely.

Co jsme si, to jsme si (co bylo, to bylo)

Dvakrát měř, jednou řež.

Láska je slepá.

Chceš li mít rád mne, musíš mít rád i mé přátele.

Kuj železo, dokud je žhavé.

Nejen chlebem živ je člověk.

Ve dvou se to lépe táhne.

Hleď si svého.

Peníze nejsou všechno.

Peníze mají moc (ne řeči).

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Anglické přísloví

Never look a gift horse in the mouth.
Never speak ill of the dead.
No man can serve two masters.
Nothing ventured, nothing gained.

Opportunity seldom knocks twice.
Out of sight, out of mind.

Practice makes perfect.

Rome wasn't built in a day.

Scratch my back and I'll scratch yours.
Silence is golden.
Something is better than nothing.
Spare the rod and spoil the child.
Still waters run deep.
Strike while the iron is hot.

The bigger they are, the harder they fall.
The early bird catches the worm.
The end justifies the means.
The last straw breaks the camel's back.
There's a black sheep in every flock.
There's no place like home.
There's no smoke without fire.
Things are not always as they seem.
Time and tide wait for no man.
Time cures all things.
Time flies.
Time is money.
To err is human.

Český ekvivalent / překlad

Darovanému koni na zuby nekoukej.
O mrtvých jen dobře.
Nikdo nemůže sloužit dvěma pánům.
Risk je zisk.

Příležitost dvakrát nečeká.
Sejde z očí, sejde z mysli.

Cvičení dělá mistra.

Řím nepostavili přes noc.
Chce to čas.

Ruka ruku myje.
Mlčeti zlato.
Lepší něco než nic.
Škoda rány, která padne vedle.
Tichá voda břehy mele.
Kuj železo, dokud je žhavé.

Pýcha předchází pád.
Ranní ptáče dál doskáče.
Účel svěťí prostředky.
Poslední kapka do poháru.
Výjimka potvrzuje pravidlo.
Všude dobře, doma nejlíp.
Na každém šprochu je pravdy trochu.
Není vše vždy takové, jaké to vypadá.
Čas na nikoho nečeká
Čas zhojí všechny rány.
Čas letí.
Čas jsou peníze.
Chybovat je lidské.



Atingo

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Atingo



Anglické přísloví

To drink like a fish.

To cry wolf.

Tomorrow is another day.

True love never grows old.

Two heads are better than one.

Variety is the spice of life.

Walls have ears.

What you don't know can't hurt you.

When in Rome, do as the Romans do.

When the cat's away, the mice will play.

When the hell freezes over.

Where there's a will there's a way.

You can't make an omelette without breaking eggs.

You can't tell a book by its cover.

You can't please everyone.

You don't get something for nothing.

You win some you lose some.

You can't win them all.

Český ekvivalent / překlad

Pít jak Dán.

Malovat čerta na zeď.

Zítřka je také den.

Ráno moudřejší večera.

Stará láska nerezaví.

Víc hlav víc ví.

Pestrost je kořením života.

Zdi mají uši.

Co oči nevidí (uši neslyší), to srdce nebolí.

Jaký kraj, takový mrav.

Kdo chce s vlky žít, musí s nimi výti.

Kocour je pryč a myši mají pré.

...na svatého Dyndy.

Až naprší a uschne.

Když se chce, tak to jde

Když se kácí les, létají třísky.

Nesud' knihu podle obalu.

Na světě není člověk ten, aby se zavděčil lidem všem.

Všechno něco stojí.

Ani kuře zadarmo nehraje.

Jednou je lépe, jindy hůře.

Není každý den posvícení.